



La Ville de Baie-Mahault présente

du 01<sup>er</sup> au 23 décembre 2013



CONSEIL GÉNÉRAL  
DE LA GUADELOUPE

# JARRY

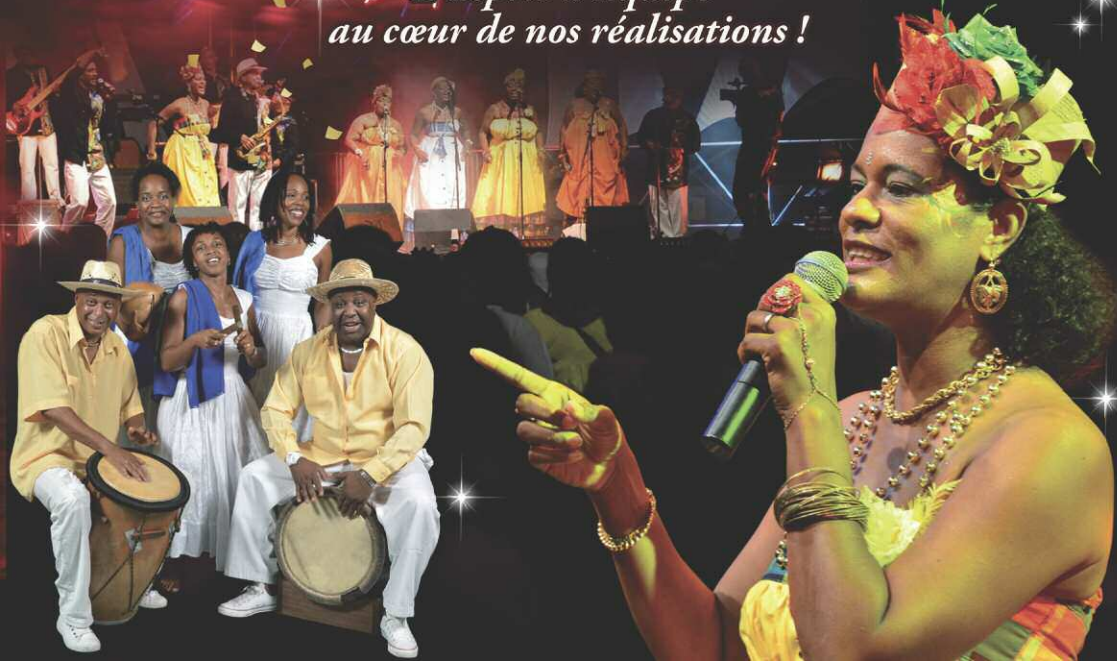
10<sup>ème</sup> Edition

## en fête

*"Travailler, Vivre & Réussir Ensemble"*

# 10 ans déjà !

*L'Esprit d'Equipe  
au cœur de nos réalisations !*





# 80 YEARS

## AIRFRANCE

---

Le ciel passionnément  
The sky, our passion

## Mot du Maire de Baie-Mahault



Mesdames, Messieurs,  
Chers compatriotes,

En pleine crise économique et sociale et même sociétale, je demeure volontairement optimiste et vous encourage à croire en l'avenir de la Guadeloupe, autour d'une dynamique constructive, d'une ambition partagée et d'un projet de développement commun.

Sans pour autant agir sur la pression fiscale, nous avons maintenu constant notre effort financier. Pour rappel, la Ville a réduit, les cotisations fiscales des entreprises en baissant durant cinq années, ses taux d'impositions en 2004, 2005, 2006, 2012 et 2013.

Il est important de préciser que l'augmentation des cotisations fiscales globales est la conséquence de la réforme de la taxe professionnelle qui a profondément modifié la fiscalité économique, ou la fiscalité additionnelle, c'est à dire une fiscalité qui s'ajoute à la fiscalité communale, c'est l'une des conséquences de l'intégration à la communauté d'agglomération CAP Excellence.

Je n'ignore rien de vos difficultés. Comment pourrait t-il en être autrement ? Maire d'une ville à forte vocation économique, je mesure notre chance et suis conscient que les intérêts des uns et des autres sont intimement liés.

Nous sommes l'une des rares collectivités publiques à maintenir un fort niveau de la commande publique (20 M €) et à payer les entreprises dans les délais inférieurs à ce qu'impose la législation.

Ma qualité de parlementaire me confère une nouvelle responsabilité et m'impose d'investir de nouveaux chantiers, en particulier la réussite éducative, l'insertion professionnelle, la loi sur la régulation économique de l'outre-mer, la valorisation de notre littoral et la lutte contre le dumping social.

Je suis particulièrement fier d'avoir contribué au maintien de la défiscalisation dans les DOM, véritable outil de financement de l'économie

ultramarine et des politiques publiques menées par nos collectivités locales, dans un contexte de diminution des dotations publiques.

Au-delà de ce que nous faisons sur le plan fiscal, mon cheval de bataille consiste également à redonner à notre jeunesse et à nos populations, l'espoir d'un avenir meilleur. C'est pour cela que nous mettrons à disposition des Entrepreneurs de demain, AUDACIA, la première pépinière d'entreprises dédiée aux projets innovants.

Je compte sur votre engagement, dans la mesure de vos possibilités, afin d'accompagner les jeunes qui sont à la recherche d'un emploi, d'un stage et/ou d'un contrat en alternance.

La coopération intercommunale doit être source de progrès, de cohérence territoriale, de projets nouveaux, de mutualisation des compétences et d'économies d'échelles. Si nous voulons réussir la future organisation territoriale et administrative de la Guadeloupe, nous devons respecter la volonté des populations concernées et le principe de libre adhésion des communes. Déroger à ces principes fondamentaux, c'est prendre le risque de fragiliser le tissu économique local, de pénaliser la création d'emploi à cause notamment d'un accroissement de la pression fiscale.

Vous l'aurez compris, inlassablement, Baie-Mahault continuera à œuvrer pour et avec vous, à réaliser des projets et nourrir ainsi l'ambition pour une Guadeloupe, dynamique, fière de ses valeurs et résolument tournée vers l'avenir.

Je vous invite à participer activement à la 10ème édition de Jarry en Fête, évènement économique qui demeure la fierté de la Guadeloupe, une Guadeloupe qui se bat, une Guadeloupe qui veut donner un avenir à sa jeunesse, une Guadeloupe qui priorise la solidarité, le respect et le travail, une Guadeloupe pour tous et avec tous !

Bonne fête de Jarry, bonne fête à l'ensemble des chefs et futurs managers d'entreprise guadeloupéens, aux familles guadeloupéennes, à notre jeunesse, à nos aînés et à vous tous.

Votre Député-Maire  
Ary CHALUS

## Mot de la Présidente de la Région Guadeloupe



C'est avec beaucoup d'enthousiasme et de fierté que la Région Guadeloupe s'associe à la ville de Baie-Mahault pour célébrer cette dixième édition de « Jarry en Fête ».

Plus que jamais, cet événement incontournable du calendrier guadeloupéen, connaîtra à n'en pas douter un franc succès populaire et économique. Car « Jarry en fête » demeure une vitrine exceptionnelle pour nos artisans, agriculteurs, agro-transformateurs qui année après année donnent le meilleur de leurs productions.

C'est l'occasion pour eux de dynamiser et valoriser leur savoir-faire, c'est l'occasion pour nous de soutenir notre économie et nos traditions.

La consommation des produits locaux revêt une importance capitale à mes yeux. J'ai d'ailleurs tenu à ce que nous rédigeions avec nos partenaires le livre vert de l'agriculture, il devrait être diffusé avant la fin de l'année.

Nous nous investissons aussi dans le domaine de l'aquaculture et plus largement dans le développement rural de notre territoire. En tant qu'acteur majeur du développement économique, il s'agit d'accompagner les projets, les initiatives pour que demain nos enfants puissent continuer à manger les

produits « péyi » tout en permettant à nos agriculteurs d'en vivre.

Grand Marché des Produits du Terroir, Festival de la gastronomie, Ambassadeurs de bonne conduite alimentaire, Masterchef nous avons multiplié les projets valorisant notre terroir et réconciliant le Guadeloupéen avec son patrimoine culinaire.

Aujourd'hui il est important de s'unir et de ne pas relâcher nos efforts pour pérenniser nos actions et continuer à donner à notre démarche, le sens économique nécessaire au bien de tous.

Enfin, j'aurai une pensée pour les plus démunis afin qu'ils ne soient pas les grands oubliés de la Fête. En cette période de crise, je compte sur les Guadeloupéens pour penser à ceux qui en ont moins. Je souhaite à ce titre les recevoir bientôt dans l'enceinte de la collectivité à l'occasion d'un marché que je vais organiser pour la fin de l'année et qui s'intitule Nwel pou sa ki pa tini.

Belle fête à tous !

Présidente du Conseil régional  
Josette BOREL-LINCERTIN

## Mot du Président du Conseil Général de Guadeloupe

### Jarry : entreprendre la fête

Des jeux, du sport, de la musique, tous les ingrédients sont là pour que, cette année encore, la fête s'invite à Jarry. C'est pour nous un grand plaisir de voir que ce lieu où l'on s'adonne généralement et le plus sérieusement du monde à l'industrie, au commerce et au travail peut soudain connaître des moments festifs exaltés.



Quelle heureuse alliance entre tradition et innovation, entre jeunesse et adultes, entre producteurs et consommateurs, distractions et labeur ! Remettre les femmes et les hommes au centre de l'activité économique, c'est aussi apprendre à faire coexister le travail consciencieux et l'évasion culturelle ou sportive.

Jarry en fête est aussi un hommage rendu à ceux qui entreprennent, qui ont pris des risques en investissant financièrement, physiquement et intellectuellement pour produire de la plus-value et développer l'emploi. C'est précisément parce que la conjoncture est difficile que nous avons besoin parfois de prendre du bon temps.

C'est cette Guadeloupe qui gagne que l'on veut fêter, celle qui se transcende dans la musique et le sport tout en goûtant aux plaisirs d'être ensemble, autour de saveurs traditionnelles et au sein de « Chanté Nwèl ».

Saluons donc une nouvelle fois l'action et l'engagement de la Commune de Baie-Mahault, à travers cette initiative, aux côtés des entreprises et du poumon économique de la Guadeloupe.

Que Jarry connaisse encore en 2013, de grands moments de convivialité et de liesse.

Le Sénateur de la Guadeloupe  
Président du Conseil Général  
Jacques GILLOT

## Mot de la Présidente de la Région Guadeloupe



C'est avec beaucoup d'enthousiasme et de fierté que la Région Guadeloupe s'associe à la ville de Baie-Mahault pour célébrer cette dixième édition de « Jarry en Fête ».

Plus que jamais, cet événement incontournable du calendrier guadeloupéen, connaîtra à n'en pas douter un franc succès populaire et économique. Car « Jarry en fête » demeure une vitrine exceptionnelle pour nos artisans, agriculteurs, agro-transformateurs qui année après année donnent le meilleur de leurs productions.

C'est l'occasion pour eux de dynamiser et valoriser leur savoir-faire, c'est l'occasion pour nous de soutenir notre économie et nos traditions.

La consommation des produits locaux revêt une importance capitale à mes yeux. J'ai d'ailleurs tenu à ce que nous rédigeions avec nos partenaires le livre vert de l'agriculture, il devrait être diffusé avant la fin de l'année.

Nous nous investissons aussi dans le domaine de l'aquaculture et plus largement dans le développement rural de notre territoire. En tant qu'acteur majeur du développement économique, il s'agit d'accompagner les projets, les initiatives pour que demain nos enfants puissent continuer à manger les

produits « péyi » tout en permettant à nos agriculteurs d'en vivre.

Grand Marché des Produits du Terroir, Festival de la gastronomie, Ambassadeurs de bonne conduite alimentaire, Masterchef nous avons multiplié les projets valorisant notre terroir et réconciliant le Guadeloupéen avec son patrimoine culinaire.

Aujourd'hui il est important de s'unir et de ne pas relâcher nos efforts pour pérenniser nos actions et continuer à donner à notre démarche, le sens économique nécessaire au bien de tous.

Enfin, j'aurai une pensée pour les plus démunis afin qu'ils ne soient pas les grands oubliés de la Fête. En cette période de crise, je compte sur les Guadeloupéens pour penser à ceux qui en ont moins. Je souhaite à ce titre les recevoir bientôt dans l'enceinte de la collectivité à l'occasion d'un marché que je vais organiser pour la fin de l'année et qui s'intitule Nwel pou sa ki pa tini.

Belle fête à tous !

Présidente du Conseil régional  
Josette BOREL-LINCERTIN

## Mot du Président du Conseil Général de Guadeloupe

### Jarry : entreprendre la fête

Des jeux, du sport, de la musique, tous les ingrédients sont là pour que, cette année encore, la fête s'invite à Jarry. C'est pour nous un grand plaisir de voir que ce lieu où l'on s'adonne généralement et le plus sérieusement du monde à l'industrie, au commerce et au travail peut soudain connaître des moments festifs exaltés.



Quelle heureuse alliance entre tradition et innovation, entre jeunesse et adultes, entre producteurs et consommateurs, distractions et labeur ! Remettre les femmes et les hommes au centre de l'activité économique, c'est aussi apprendre à faire coexister le travail consciencieux et l'évasion culturelle ou sportive.

Jarry en fête est aussi un hommage rendu à ceux qui entreprennent, qui ont pris des risques en investissant financièrement, physiquement et intellectuellement pour produire de la plus-value et développer l'emploi. C'est précisément parce que la conjoncture est difficile que nous avons besoin parfois de prendre du bon temps.

C'est cette Guadeloupe qui gagne que l'on veut fêter, celle qui se transcende dans la musique et le sport tout en goûtant aux plaisirs d'être ensemble, autour de saveurs traditionnelles et au sein de « Chanté Nwèl ».

Saluons donc une nouvelle fois l'action et l'engagement de la Commune de Baie-Mahault, à travers cette initiative, aux côtés des entreprises et du poumon économique de la Guadeloupe.

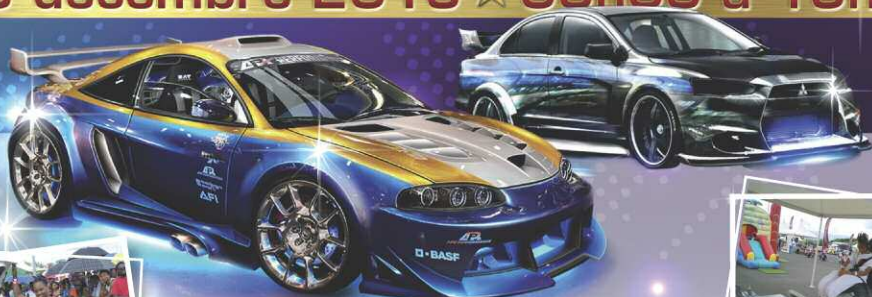
Que Jarry connaisse encore en 2013, de grands moments de convivialité et de liesse.

Le Sénateur de la Guadeloupe  
Président du Conseil Général  
Jacques GILLOT

# SHOW TUNING

Parc d'Activités Économiques de Jarry

08 décembre 2013 ★ 08h00 à 19h00



**09h00 à 18h00**  
Expo Tuning

- Concours de Tuning : Voiture, Camion, Moto
- Final du concours de son embarqué
- Battle
- Animation podium
- Défilé de mode
- Élection de Miss Tuning



**09h00 à 18h00**

Opération prévention et actions de sensibilisation sur les dangers de la route

**10h00 à 16h00**

Démonstration de Drift avec la présence du pilote officiel de « EASY DRIFT »  
Simon JEAN-JOSEPH

**Infoline :**  
**SUN STEREO**  
**0590 83 23 37.**



**Karukera  
Moto Club**

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
TOUS RESPONSABLES**

  
**LONG HORN  
ENERGY DRINK**

  
**HIT MUSIC ONLY!**



**Chambres de Métiers  
et de l'Artisanat**

Région  
Guadeloupe



*Le bon sens a de l'avenir*



# Cérémonie d' Ouverture

11 décembre 2013 ★ 19h00

Complexe World Trade Center



- Vœux du Maire aux chefs d'entreprises
- Présentation du programme
- Présentation des partenaires
- Présentation des sponsors
- Cocktail





# Un autre Regard sur Jarry



## Parc de Loisirs Espaces et Jardins «Hyacinthe BASTARAUD»

Inauguré le Mercredi 15 Mai 2013, sis Rue Camille Gueppoid Moudong Sud



*Le Rendez-vous incontournable des sportifs !  
Tous les mardi et jeudi soirs  
Parcours sportif de Jarry*



# « JOU A TRADISYON »

10<sup>ème</sup> édition

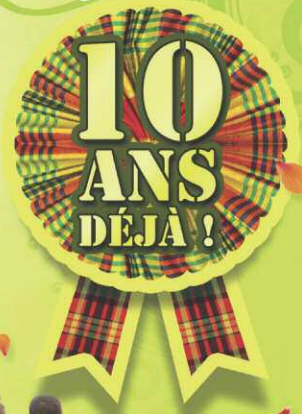
Grande manifestation Agricole, Artisanale, Culinaire et Florale  
"Carrefour des savoir-faire"



Parc d'Activités Économiques de Jarry

Marché de Noël 7h à 21h

15  
Dimanche  
décembre  
2013



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.

« **JOU A TRADISYON** » est la plus grande vitrine de produits locaux et d'actions de valorisation de notre patrimoine économique et culturel, répartis sur onze espaces !

## PROGRAMME

<b>07h00</b>	Accueil du public avec une animation de « steel band »
<b>07h00 - 17h00</b>	Animations et promotion des « savoir-faire » dans les stands
<b>09h00 - 13h00</b>	Concours « Tradisyon Péyi Gwadeloup »
<b>09h00 - 17h00</b>	Animations autour des jeux traditionnels avec Ludo' Soleil, GWAGKA et KALPA ANTILLES
<b>11h00 - 12h00</b>	Prestation de « Danse Indienne »
<b>11h00 - 14h00</b>	Visite des stands avec le Maire, les partenaires, et les personnalités invitées
<b>14h00 - 16h00</b>	Délibération et proclamation des résultats du concours « Tradisyon Péyi Gwadeloup »
<b>16h00 - 17h00</b>	Défilé de costumes traditionnels avec « TANIA COUTURE »
<b>17h00 - 17h30</b>	Comédie musicale « les Marchandes de Gwadeloup »
<b>18h00 - 18h45</b>	« Dégoudi Ka »
<b>19h00 - 19h45</b>	Chanté Nwèl Tradisyonèl

### Les 11 espaces qui vous accueillent :

- Produits agricoles
- Produits pour la santé et le bien-être (RIMÈD PÉYI)
- Produits issus de l'agriculture biologique
- Artisanat
- Produits frais
- Culinaire
- Produits agro transformés
- Des Iles
- Plantes et fleurs tropicales
- Jeunes entrepreneurs
- Animations

# Léwoz

... & Concours de Danse...

ANIMÉS PAR LE GROUPE KAN' NIDA

20 décembre 2013 ★ 21h00

AKA MAN SOSSO • JABRUN





www.chantiers-audebert.com  
**CHANTIERS  
AUDEBERT**

Depuis 1904

**MATERIAUX DE CONSTRUCTION**

Angle des Rues A. Lumière et F. Fresneau - Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 0590 26 75 40 - Fax : 0590 26 75 43

**SARL SGSGM**  
Environnement

Location  
de bennes  
Fabrication  
de bennes

Notre vocation :  
Garantir l'**hygiène** et  
la **propreté** des sites

- Travaux de nettoyage de sites avec engins lourd
- Nettoyage des plages avec machines à tamiser le sable

Impasse Lavoisier - ZI Jarry Sud  
97122 Baie-Mahault  
TEL.:0590 26 96 63 - FAX: 0590 26 99 89  
email : sgsgm.environnement@wanadoo.fr

**V G R O U P E**  
**AÏTILINGON**

**0590 26 64 99**



**CGFF**


conseil  
estion  
Inancement  
lacte

**LIBRAIRIE  
GÉNÉRALE  
JASOR**

**VENDREDI 20 DECEMBRE 18h**

**VENTE**  
*Privée* des Galeries  
*Vous êtes unique...*

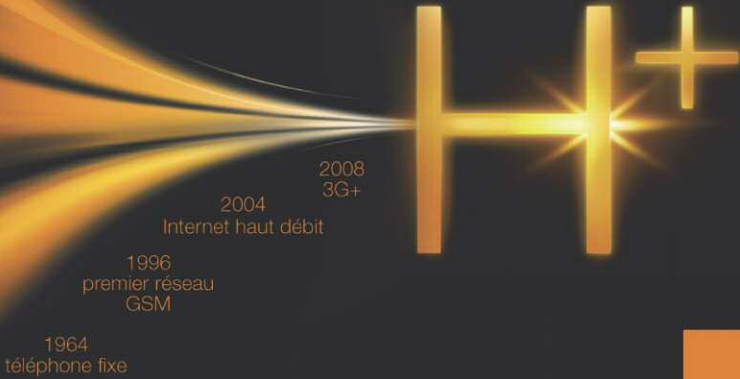
Invitations Privilèges disponibles dans  
les commerces du Club des Galeries.



LA MAGIE DE NOËL AVEC  
**Orlane & Ronald Tulle Trio**

2013

Orange lance le très haut débit mobile



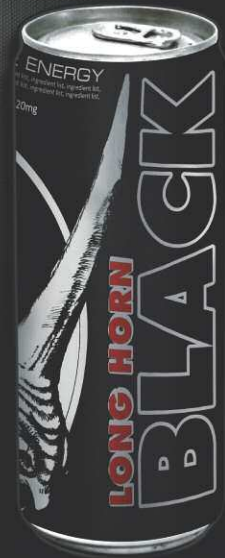
3 fois plus rapide  
demain change avec Orange

la vie change avec orange™

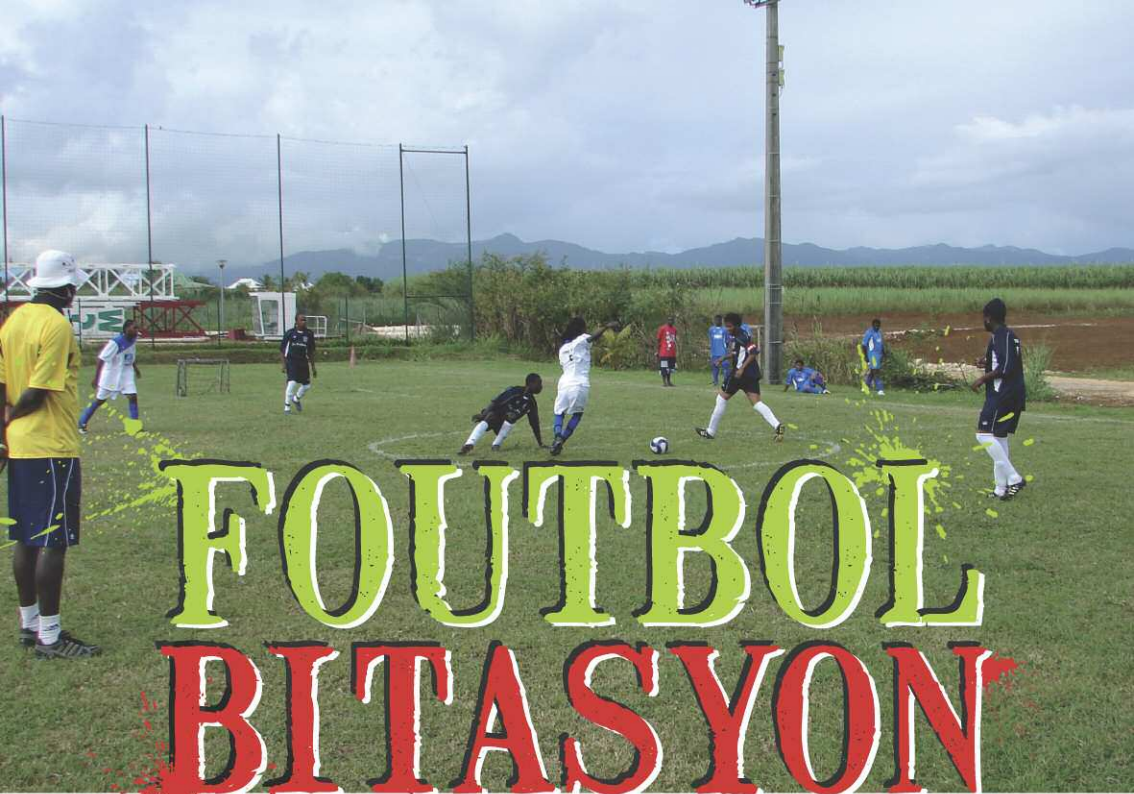
© Orange Caraïbe 10/13 - S.A., au capital de 5 360 000€ - Siège social : 1 av. Nelson Mandela 94110 Arcueil - 379 984 891 RCS/Créteil.



LONG HORN  
REVOLUTION



« Pour votre santé, pratiquez une activité physique régulière »



# FOUTBOL BITASYON

*Mémorial Jean-Claude PARIS*

21 décembre 2013 ★ 08h00-18h00

Complexe Sportif « Alex EDMEE »  
de Convenance





# Animation Quartier de Convenance



**Vendredi 20 décembre**

19h00 : Chanté Nwèl avec  
l'association Baie-Mahault  
Country Club  
Complexe sportif de Convenance

**Samedi 21 décembre**

10h00 à 17h00 : Village d'animations  
avec de nombreuses  
activités pour les enfants  
Complexe sportif de Convenance





LA VILLE DE BAIE-MAHAULT  
*présente*



EN PREMIÈRE PARTIE :  
**POKER JBZ**

# KASSAV

**SAMEDI 21 DÉCEMBRE 2013 | 20H30**  
**STADE DE BAIE-MAHAULT**



FRANCE-ANTILLES

CANAL+



PRIX SPECIAL ABONNE  
RESERVEZ VOS PLACES AU  
C N°Azur 0 810 501 502  
www.compteur-canalplus.com

# MES+ FIDELITE

**PLUS VOUS ETES FIDELE**

**PLUS VOUS ETES RECOMPENSE**

PROFITEZ DE TOUS VOS AVANTAGES ABONNE  
AVEC LE PROGRAMME **MES+ FIDELITE\***



**PROGRAMMES  
CADEAUX**

→ GOUTEZ A L'UNIVERS CANAL+ / CANALSAT  
AVEC DES SEMAINES ENTIERES DE CHAINES  
OU D'OPTIONS OFFERTES, SOIT ENTRE 2 ET 10  
SEMAINES SELON VOTRE ANCIENNETE.



**SERVICES &  
INNOVATIONS**

→ BENEFICIEZ DE REDUCTIONS TARIFAIRES  
SUR VOS SERVICES TECHNIQUES.  
→ DECOUVREZ EN AVANT-PREMIERE LES DERNIERES  
INNOVATIONS POUR PROFITER ENCORE MIEUX  
DE VOTRE ABONNEMENT.



**PRIVILEGES &  
REDUCTIONS**

→ RECEVEZ DES INVITATIONS A DES AVANT-PREMIERES  
CINEMA ET DES TARIFS PREFERENTIELS SUR VOS SPECTACLES.  
→ PROFITEZ DE REMISES ATTRACTIVES AUPRES DE  
NOS PARTENAIRES.

\* A partir d'un an d'ancienneté. Retrouvez toutes les informations sur votre programme  
de fidélité sur [www.canalplus-caralbes.com](http://www.canalplus-caralbes.com)

**CANAL+**

**CANALSAT**

CE QUI NOUS UNIT ? QUELQUE CHOSE EN +

# Coca-Cola

MARQUE DÉPOSÉE



# Gr Chanté

*Avè Nwèl  
& S  
23 déc. PAE*



# an é Nwèl

REGION  
GUADELOUPE



*Boukousson  
Kasika  
de JARRY • 20h*



# Fleur d'Épice

M A G A Z I N E

en collaboration avec la ville de Baie-Mahault



présente

# RESTOS EN FÊTE

**5 JOURS GOURMANDS  
DU 16 AU 20 DÉCEMBRE 2013**

Retrouvez  
les infos dans  
le numéro de  
Décembre de  
Fleur d'Épice  
Magazine



BRUT RÉSERVE

*Nicolas Feuillatte*  
CHARENTAIS - FRANCE

CHAMPAGNE



CHAMPAGNE  
*Nicolas Feuillatte*  
EPERNAY-NEW YORK-AILLEURS



© Carbis - CV Champagne Nicolas Feuillatte RCS REIMS 779 611 024 - Appellation La Famille XXL



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



**QualiStat**  
ETUDES & CONSEIL



**SARA**



Agence **Molinard**  
Immobilier



**STORÉMERAUDE**



**CGTS**



**C2i**  
GUADELOUPE  
INFORMATIQUE D'ENTREPRISE



**Hertz**®



**digital**  
group

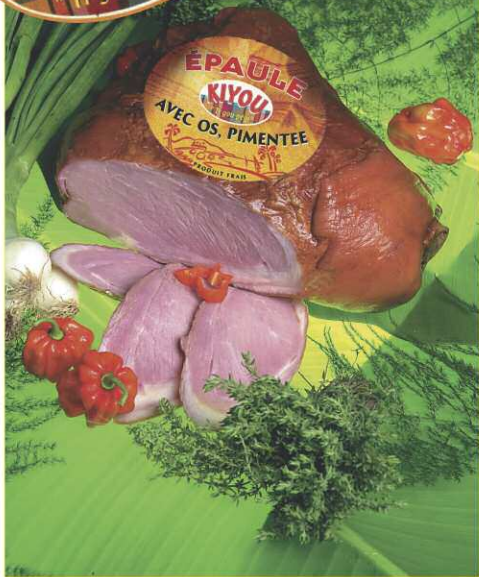
IMAGE SON MULTIMÉDIA MÉNAGER



GALERIES  
**DELGRES**



**KIYOU**  
"Ti gou peyi"



**GUADELOUPE**

**EXPANSION**

AGENCE REGIONALE DE DEVELOPPEMENT  
ECONOMIQUE DE LA GUADELOUPE

**INTERNET  
HAUT  
DEBIT**

jusqu'à

**30  
MÉGA**

**0 811 511 511**

Prix d'un appel local depuis un poste fixe

Offre soumises à conditions et éligibilité technique. **Engagement 12 mois**. Débit théorique maximum en réception variable et selon éligibilité technique, matériel et zones. Plus d'informations en boutiques ou sur [numericable-outremer.fr](http://numericable-outremer.fr)  
WSG, SA au capital de 1 200 000 €, RCS Pointe-à-Pitre n° 391 795 291. MTVC, SA au capital de 3 512 835 €, RCS FdF n° 381 406 768. Octobre 2013

**numericable**  
CABLE & ADSL



... le passeport de vos voyages



# JARRY

10<sup>ème</sup> Edition

## en fête

**"Travailler, Vivre & Réussir Ensemble"**

La Ville de Baie-Mahault remercie le comité d'organisation de **Jarry en Fête 2013** et les partenaires pour leur contribution.



Ils rappellent que les jeux de hasard, les tirs de pétards et autres projectiles sont formellement interdits pendant les manifestations ; la Ville déclinant toute responsabilité en cas d'accident.



# PROXIMITÉ

**Nous sommes  
toujours là,  
quand vous en  
avez besoin**

© creapub.fr



L'énergie est notre avenir, économisons-la